

1973

Ausgegeben zu Bonn am 4. August 1973

Nr. 39

Tag	Inhalt	Seite
10. 7. 73	Bekanntmachung des NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken sowie der Verfahrensregelung zur Durchführung dieses Übereinkommens und der Entschließung des Nordatlantikrats über die Anwendung des Übereinkommens auf die NATO-Organisationen	985

**Bekanntmachung
des NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer
Informationen zu Verteidigungszwecken sowie der
Verfahrensregelung zur Durchführung dieses Übereinkommens
und der Entschließung des Nordatlantikrats über die Anwendung
des Übereinkommens auf die NATO-Organisationen**

Vom 10. Juli 1973

Das in Brüssel am 19. Oktober 1970 unterzeichnete NATO-Übereinkommen über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken ist nach seinem Artikel VIII Buchstabe A für die

Bundesrepublik Deutschland am 23. August 1972
in Kraft getreten.

Die deutsche Ratifikationsurkunde ist am 24. Juli 1972 bei der Regierung der Vereinigten Staaten hinterlegt worden.

Mit dem genannten Übereinkommen sind die Verfahrensregelung vom 1. Januar 1971 zur Durchführung des NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken und die Entschließung des Rates vom 24. März 1971 über die Anwendung des NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken auf die NATO-Organisationen für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft getreten.

Das Übereinkommen sowie die Verfahrensregelung vom 1. Januar 1971 und die Entschließung des Rates vom 24. März 1971 sind ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Belgien	am	2. Januar 1972
Dänemark	am	10. Dezember 1971
Frankreich	am	4. Mai 1972

Frankreich hat bei der Unterzeichnung des Übereinkommens folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

« L'adhésion de la France au présent accord ne saurait en rien modifier la position prise par elle vis à vis de l'organisation militaire intégrée de l'Alliance Atlantique, position exposé dans l'Aide Mémoire des 8 et 10 mars 1966 adressé par le Gouvernement français aux quatorze autres membres de l'Alliance ».

„Der Beitritt Frankreichs zu diesem Übereinkommen ändert in keiner Weise die Haltung Frankreichs gegenüber der integrierten militärischen Organisation des Atlantischen Bündnisses, die in dem an die vierzehn anderen Mitglieder des Bündnisses gerichteten Aide-mémoire der französischen Regierung vom 8. und 10. März 1966 dargelegt ist.“

Griechenland	am	3. März 1972
Kanada	am	7. Februar 1971
Niederlande mit Surinam und den Niederländischen Antillen	am	18. September 1971
Norwegen	am	5. August 1972
Türkei	am	26. November 1972
Vereinigtes Königreich	am	27. November 1971
Vereinigte Staaten	am	7. Februar 1971

Das Übereinkommen, die Verfahrensregelung und die Entschließung des Nordatlantikrats werden nachstehend mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 10. Juli 1973

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Sachs

Der Bundesminister der Justiz
Gerhard Jahn

NATO-Übereinkommen
über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken

NATO Agreement
on the Communication of Technical Information for Defence Purposes

Accord OTAN
sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques

(Übersetzung)

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, the United Kingdom and the United States of America;

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;

Considering that Article 3 of the North Atlantic Treaty provides that the Parties will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack by means of self-help and mutual assistance;

Considering that such capacity could be developed inter alia by the communication among Governments Parties and NATO Organizations of proprietary technical information to assist in defence research, development and production of military equipment and material;

Considering that rights of owners of proprietary technical information thus communicated should be recognised and protected;

Have agreed on the following provisions:

Article I

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "for defence purposes" means for strengthening the individual or collective defence capabilities of the Parties to the North Atlantic Treaty either under national, bilateral or multilateral programmes, or in the implementation of NATO research, develop-

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la France, de la République Fédérale d'Allemagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, du Portugal, de la Turquie, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique;

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, conclu à Washington le 4 avril 1949;

Considérant que l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord prévoit que les Parties maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance;

Considérant que cette capacité peut être accrue, entre autres moyens, par la communication, entre les Gouvernements Parties et les Organismes de l'O.T.A.N., d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété en vue d'aider à la recherche pour la défense, la mise au point et la production d'équipements et de matériels militaires;

Considérant que les droits des propriétaires des informations techniques, ainsi communiquées, doivent être reconnus et protégés;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord:

(a) l'expression « à des fins de défense » signifie: « en vue de renforcer la capacité individuelle ou collective de défense des états parties au Traité de l'Atlantique Nord, que ce soit dans le cadre de programmes nationaux, bilatéraux ou multilatéraux ou lors de la mise

Die Regierungen Belgiens, Kanadas, Dänemarks, Frankreichs, der Bundesrepublik Deutschland, Griechenlands, Italiens, Luxemburgs, der Niederlande, Norwegens, Portugals, der Türkei, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika,

Vertragsparteien des am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrags,

im Hinblick darauf, daß nach Artikel 3 des Nordatlantikvertrags die Vertragsparteien durch Selbsthilfe und gegenseitige Unterstützung die eigene und die gemeinsame Widerstandskraft gegen bewaffnete Angriffe erhalten und fortentwickeln werden,

in der Erwägung, daß diese Widerstandskraft unter anderem dadurch fortentwickelt werden kann, daß die Vertragsregierungen und NATO-Organisationen vermögenswerte technische Informationen untereinander weitergeben, um die Forschung auf dem Gebiet der Verteidigung sowie die Entwicklung und Herstellung von militärischen Ausrüstungsgegenständen und militärischem Material zu fördern,

in der Erwägung, daß die Rechte der Inhaber von auf diese Weise weitergegebenen vermögenswerten technischen Informationen anerkannt und geschützt werden sollen, —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Für die Zwecke dieses Übereinkommens

a) bedeutet der Ausdruck „zu Verteidigungszwecken“ zur Stärkung der eigenen oder der gemeinsamen Verteidigungskraft der Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags sowohl im Rahmen nationaler, zweiseitiger oder mehrseitiger Programme als auch bei der Durch-

- ment, production or logistics projects;
- (b) the term "proprietary technical information" means information which is technical in character, sufficiently explicit for use and has utility in industry, and which is known only to the owner and persons in privity with him and therefore not available to the public. Proprietary technical information may include, for example, inventions, drawings, know-how and data;
- (c) the term "NATO Organization" means the North Atlantic Council and any subsidiary civilian or military body, including International Military Headquarters, to which apply the provisions of either the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed in Ottawa on the 20th of September, 1951, or the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on the 28th of August, 1952;
- (d) the term "Government or Organization of Origin" means the Government Party to this Agreement or NATO Organization first communicating technical information as being proprietary;
- (e) the term "Recipient" means any Government Party to this Agreement or any NATO Organization receiving technical information communicated as proprietary either directly by the Government or Organization of Origin or through another Recipient;
- (f) the term "disclosure in confidence" means disclosure of technical information to a limited number of persons who undertake not to disclose the information further except under the conditions specified by the Government or Organization of Origin;
- (g) the term "unauthorised disclosure" refers to any communication of
- en œuvre de projets de recherche, de mise au point, de production ou de logistique de l'O.T.A.N.»;
- (b) l'expression « informations techniques faisant l'objet de droits de propriété » s'entend des renseignements de caractère technique, suffisamment explicites pour être employés et présentant une utilité dans l'industrie, et qui ne sont connus que de leur propriétaire et des personnes légalement ou contractuellement fondées à les connaître et ne sont donc pas accessibles au public. Les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété peuvent comprendre, par exemple, des inventions, des plans, « know-how » et données;
- (c) l'expression « Organisme de l'O. T.A.N. » s'entend du Conseil de l'Atlantique Nord et de tout organisme subsidiaire civil ou militaire — y compris les quartiers généraux militaires internationaux — régi par les dispositions soit de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, soit du Protocole sur le Statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;
- (d) l'expression « Gouvernement ou Organisme d'origine » s'entend du Gouvernement Partie au présent Accord ou de l'organisme de l'O. T.A.N. qui, le premier, communique les informations techniques en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété;
- (e) le terme « Destinataire » s'entend de tout Gouvernement Partie au présent Accord ou de tout organisme de l'O.T.A.N. avant reçu des informations techniques communiquées en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété, que cette communication lui ait été faite directement par le gouvernement ou l'organisme d'origine ou par l'intermédiaire d'un autre destinataire;
- (f) l'expression « communication à titre confidentiel » couvre la communication d'informations techniques à un nombre limité de personnes qui s'engagent à ne pas les communiquer à d'autres sauf dans les conditions spécifiées par le gouvernement ou l'organisme d'origine;
- (g) l'expression « communication non autorisée » s'entend de toute com-
- führung von NATO-Vorhaben auf dem Gebiet der Forschung, Entwicklung, Herstellung oder Logistik;
- b) bedeutet der Ausdruck „vermögenswerte technische Informationen“ Informationen technischer Art, die für eine Anwendung hinreichend klar, von industriellem Wert sowie nur ihrem Inhaber und Personen seines Vertrauens bekannt und daher der Öffentlichkeit nicht zugänglich sind. Vermögenswerte technische Informationen können beispielsweise Erfindungen, Zeichnungen, know-how und Angaben sein;
- c) bedeutet der Ausdruck „NATO-Organisation“ den Nordatlantikrat und jede nachgeordnete zivile oder militärische Stelle einschließlich der internationalen militärischen Hauptquartiere, auf die entweder die Bestimmungen des am 20. September 1951 in Ottawa unterzeichneten Übereinkommens über den Status der Nordatlantikvertragsorganisation, der nationalen Vertreter und des internationalen Personals oder des am 28. August 1952 in Paris unterzeichneten Protokolls über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere Anwendung finden;
- d) bedeutet der Ausdruck „Ursprungsregierung oder Ursprungsorganisation“ diejenige Vertragsregierung dieses Übereinkommens oder diejenige NATO-Organisation, die als erste vermögenswerte technische Informationen als solche weitergibt;
- e) bedeutet der Ausdruck „Empfänger“ jede Vertragsregierung dieses Übereinkommens oder jede NATO-Organisation, die vermögenswerte technische Informationen, die als solche weitergegeben werden, entweder unmittelbar von der Ursprungsregierung oder der Ursprungsorganisation oder durch Vermittlung eines anderen Empfängers erhält;
- f) bedeutet der Ausdruck „vertrauliche Mitteilung“ die Mitteilung technischer Informationen an eine begrenzte Zahl von Personen, die sich verpflichten, sie nur unter den von der Ursprungsregierung oder der Ursprungsorganisation festgelegten Bedingungen weiterzugeben;
- g) bedeutet der Ausdruck „unbefugte Mitteilung“ jede Weitergabe ver-

proprietary technical information which is not in accordance with the conditions under which it was communicated to the Recipient;

- (h) the term "unauthorised use" refers to any use of proprietary technical information made without prior authorisation or not in accordance with the conditions under which it was communicated to a Recipient.

Article II

A. When for defence purposes, technical information is communicated by a Government or Organization of Origin, to one or more Recipients as proprietary technical information, each Recipient shall, subject to the provisions of paragraph B of this Article, be responsible for safeguarding this information as proprietary technical information which has been disclosed in confidence. The Recipient shall treat this technical information in accordance with any conditions imposed and take appropriate steps compatible with these conditions to prevent this information from being communicated to anyone, published or used without authorisation or treated in any other manner likely to cause damage to the owner. If a Recipient should desire to have the imposed conditions modified, this Recipient shall, unless otherwise agreed, address any request to this effect to the Government or Organization of Origin from which the proprietary technical information was received.

B. If a Recipient ascertains that any part of the technical information communicated to it as proprietary technical information was, at the time of the communication, already in its possession or available to it, or was then or at any time becomes available to the public, the Recipient shall, so far as security requirements permit, notify the Government or Organization of Origin of that fact as soon as possible and if necessary make any appropriate arrangements with the latter for continuation of confidence, for maintenance of defence security and for return of documents.

C. Nothing in this Agreement shall be considered as limiting any defence available to a Recipient in any dis-

munication d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété effectuée d'une manière non conforme aux conditions auxquelles cette communication a été faite au destinataire;

- (h) l'expression « utilisation non autorisée » s'entend de toute utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété effectuée sans autorisation préalable ou sans tenir compte des conditions auxquelles ces informations techniques ont été communiquées au destinataire.

Article II

A. Lorsqu'à des fins de défense, des informations techniques ont été communiquées par un gouvernement ou un organisme d'origine à un ou plusieurs destinataires en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété, chaque destinataire, sous réserve des dispositions du paragraphe B du présent Article, est responsable de la sauvegarde de ces informations en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété ayant été communiquées à titre confidentiel. Le destinataire traite lesdites informations techniques conformément aux conditions imposées et prend les mesures appropriées compatibles avec ces conditions afin d'éviter que ces informations ne soient communiquées à quiconque, publiées, utilisées sans autorisation, ou traitées de toute autre manière susceptible de porter préjudice au propriétaire. Si un destinataire désire faire modifier les conditions imposées, il doit, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, adresser à cet effet une demande au gouvernement ou à l'organisme d'origine qui a fourni les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété.

B. Si un destinataire constate qu'une partie quelconque des informations techniques faisant l'objet de droits de propriété était, au moment de la communication, déjà en sa possession ou à sa disposition ou était, lors de la communication ou à tout moment ultérieur, dans le domaine public, ce destinataire doit, dans la mesure où les impératifs de sécurité le permettent, aviser le plus rapidement possible le gouvernement ou l'organisme d'origine de ce fait et prendre, le cas échéant, avec ce dernier toutes dispositions appropriées en vue de maintenir le caractère confidentiel et la sauvegarde du secret militaire, et d'assurer le renvoi des documents.

C. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme limitant les possibilités du

mögenswerter technischer Informationen, bei der die Bedingungen nicht beachtet werden, unter denen diese Informationen an den Empfänger weitergegeben wurden;

- h) bedeutet der Ausdruck „unbefugte Benutzung“ jede Benutzung vermögenswerter technischer Informationen, die ohne vorherige Zustimmung erfolgt oder bei der die Bedingungen nicht beachtet werden, unter denen diese Informationen an einen Empfänger weitergegeben wurden.

Artikel II

A. Werden technische Informationen zu Verteidigungszwecken von einer Ursprungsregierung oder einer Ursprungsorganisation an einen oder mehrere Empfänger als vermögenswerte technische Informationen weitergegeben, so ist jeder Empfänger vorbehaltlich des Buchstaben B dafür verantwortlich, daß diese Informationen als vertraulich mitgeteilte vermögenswerte technische Informationen geschützt werden. Der Empfänger behandelt diese technischen Informationen entsprechend den auferlegten Bedingungen und ergreift geeignete und mit diesen Bedingungen vereinbare Maßnahmen, um zu verhindern, daß die Informationen ohne Genehmigung an irgend jemanden weitergegeben, veröffentlicht, benutzt oder sonst in einer Weise behandelt werden, durch die dem Inhaber Schaden entstehen kann. Wünscht ein Empfänger eine Änderung der auferlegten Bedingungen, so richtet er, falls nichts anderes vereinbart ist, einen entsprechenden Antrag an die Ursprungsregierung oder die Ursprungsorganisation, von der er die vermögenswerten technischen Informationen erhalten hat.

B. Stellt ein Empfänger fest, daß irgendein Teil der technischen Informationen, die ihm als vermögenswerte technische Informationen weitergegeben worden sind, sich im Zeitpunkt der Weitergabe bereits in seinem Besitz befand oder ihm zugänglich war, oder daß er der Öffentlichkeit zu diesem Zeitpunkt zugänglich war oder später zugänglich wird, so setzt er, soweit die Sicherheitserfordernisse dies zulassen, so bald wie möglich die Ursprungsregierung oder die Ursprungsorganisation hiervon in Kenntnis und trifft mit dieser, falls erforderlich, alle geeigneten Vorkehrungen für die weitere vertrauliche Behandlung und militärische Geheimhaltung sowie für die Rückgabe der Unterlagen.

C. Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als beschränke es im Falle einer Meinungsverschiedenheit,

agreement resulting from any communication of technical information.

Article III

A. If the owner of proprietary technical information which has been communicated for defence purposes suffers damage through unauthorised disclosure or use of the information by a Recipient or anyone to whom this Recipient has disclosed the information, this Recipient shall compensate the owner:

when it is a government, in conformity with the national law of this Recipient;

when it is a NATO Organization, unless otherwise agreed by the parties concerned, in conformity with the law of the country in which the Headquarters of this organization is located.

Such compensation shall be made either directly to the owner or to the Government or Organization of Origin if the latter itself compensates the owner. In the latter case, the amount to be paid by the Recipient will not be affected by the amount of compensation paid by the Government or Organization of Origin, unless otherwise agreed.

B. Recipients and the Government or Organization of Origin, so far as their security requirements permit, shall furnish each other with any evidence and information available and accord other appropriate assistance to determine damage and compensation.

C. At the request of a Government Party to this Agreement or a NATO Organization concerned, an Advisory Committee composed solely of representatives of the Governments and NATO Organizations involved in the transaction may be created to investigate and examine evidence and report to the parties concerned on the origin, nature and scope of any damage. This Committee may request the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to designate a member of the International Staff to be a member of the Committee as an observer or as a representative of the Secretary General.

D. Nothing in this Article shall impair any rights that the injured owner

destinataire d'utiliser tout moyen de défense dont il peut disposer en cas de désaccord à la suite d'une communication d'informations techniques.

Article III

A. Si le propriétaire d'informations techniques, faisant l'objet de droits de propriété qui ont été communiqués à des fins de défense subit un préjudice du fait de leur communication ou de leur utilisation non autorisées par un destinataire ou par quiconque a reçu les informations de ce destinataire, ce dernier doit dédommager le propriétaire des informations techniques:

lorsqu'il s'agit d'un gouvernement, conformément à son droit national;

lorsqu'il s'agit d'un organisme de l'O.T.A.N. et à moins que les parties intéressées n'en aient décidé autrement, conformément au droit du pays dans lequel est situé le siège de l'organisme.

Un tel dédommagement sera versé soit directement au propriétaire, soit au gouvernement ou à l'organisme d'origine si ce dernier dédommage lui-même le propriétaire. Dans ce dernier cas, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, le montant à payer par le destinataire ne sera pas affecté par le montant du dédommagement versé par le gouvernement ou l'organisme d'origine.

B. Dans la mesure compatible avec leurs exigences en matière de sécurité, les destinataires et le gouvernement ou l'organisme d'origine se fournissent mutuellement toutes preuves et tous renseignements dont ils disposent et se prêtent toute autre assistance utile pour évaluer le préjudice subi et le dédommagement.

C. A la requête d'un gouvernement partie au présent Accord ou d'un organisme de l'O.T.A.N. intéressé, un Comité consultatif, composé exclusivement de représentants des gouvernements et des organismes de l'O.T.A.N. que l'affaire concerne, peut être créé pour procéder à une enquête et à un examen des preuves et faire rapport aux parties intéressées sur l'origine, la nature et l'étendue du préjudice subi. Ce Comité peut demander au Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de charger un membre du Secrétariat International de faire partie du Comité en tant qu'observateur ou en tant que représentant du Secrétaire Général.

D. Aucune des dispositions du présent Article ne doit être considérée

die sich aus der Weitergabe technischer Informationen ergibt, den Empfänger in der Wahrung seiner ihm zustehenden Rechte.

Artikel III

A. Entsteht dem Inhaber vermögenswerter technischer Informationen, die zu Verteidigungszwecken weitergegeben worden sind, durch die unbefugte Mitteilung oder Benutzung der Informationen durch den Empfänger oder jemanden, dem der Empfänger die Informationen mitgeteilt hat, ein Schaden, so hat der Empfänger den Inhaber zu entschädigen, und zwar,

— wenn der Empfänger eine Regierung ist, nach ihrem innerstaatlichen Recht;

— wenn der Empfänger eine NATO-Organisation ist, nach dem Recht des Staates, in dem die Organisation ihren Sitz hat, sofern die betroffenen Parteien nichts anderes vereinbaren.

Die Entschädigung wird entweder unmittelbar an den Inhaber gezahlt oder an die Ursprungsregierung oder Ursprungsorganisation, wenn diese den Inhaber selbst entschädigt. Im letzteren Fall wird, sofern nichts anderes vereinbart ist, die Höhe des vom Empfänger zu zahlenden Betrages nicht von der Höhe der Entschädigungssumme berührt, die von der Ursprungsregierung oder Ursprungsorganisation gezahlt wird.

B. Die Empfänger und die Ursprungsregierung oder Ursprungsorganisation stellen, soweit dies mit ihren Sicherheitserfordernissen vereinbar ist, einander alle ihnen zugänglichen Beweismittel und Auskünfte zur Verfügung und leisten sich gegenseitig jede andere geeignete Unterstützung, um den Schaden und die Entschädigung zu bestimmen.

C. Auf Antrag einer Vertragsregierung dieses Übereinkommens oder einer betroffenen NATO-Organisation kann ein Beratungsausschuß gebildet werden, der ausschließlich aus Vertretern derjenigen Regierungen und NATO-Organisationen besteht, die an der Übermittlung beteiligt waren, um eine Untersuchung durchzuführen, Beweismaterial zu prüfen und den betroffenen Parteien über Ursache, Art und Umfang des erlittenen Schadens zu berichten. Dieser Ausschuß kann den Generalsekretär der Nordatlantikvertrags-Organisation ersuchen, ein Mitglied des Internationalen Sekretariats zu benennen, das dem Ausschuß als Beobachter oder als Vertreter des Generalsekretärs angehören soll.

D. Durch diesen Artikel werden die Rechte, die dem geschädigten Inhaber

may have against any Government or NATO Organization.

comme affectant les droits que le propriétaire lésé peut avoir à l'encontre de tout gouvernement ou de tout organisme de l'O.T.A.N.

gegenüber einer Regierung oder einer NATO-Organisation zustehen, nicht beeinträchtigt.

Article IV

The Governments Parties to this Agreement shall develop within the North Atlantic Council procedures for the implementation of this Agreement. In particular these Procedures shall contain provisions governing:

- (a) the communication, receipt and use of proprietary technical information under this Agreement;
- (b) the participation of NATO Organizations in the communication, receipt and use of proprietary technical information;
- (c) the creation and operation of the Advisory Committee provided for in Article III. C. above;
- (d) requests for changes of conditions imposed on proprietary technical information, as envisaged by Article II. A. above.

Article IV

Les gouvernements parties au présent Accord mettront au point, au sein du Conseil Atlantique, les procédures nécessaires à l'application dudit Accord. Ces procédures contiendront en particulier des dispositions régissant:

- (a) la communication, la réception et l'utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Accord;
- (b) les modalités de la participation des organismes de l'O.T.A.N. à la communication, à la réception et à l'utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété;
- (c) la création et le fonctionnement du Comité consultatif prévu à l'Article III C ci-dessus;
- (d) les demandes de modification, prévues à l'Article II A, des conditions imposées relativement à des informations techniques faisant l'objet de droits de propriété.

Artikel IV

Die Vertragsregierungen dieses Übereinkommens erstellen im Nordatlantikrat die Verfahren für die Durchführung des Übereinkommens. Diese Verfahren regeln insbesondere

- a) die Weitergabe, den Empfang und die Benutzung vermögenswerter technischer Informationen nach diesem Übereinkommen;
- b) die Beteiligung von NATO-Organisationen bei der Weitergabe, dem Empfang und der Benutzung von vermögenswerten technischen Informationen;
- c) die Bildung des in Artikel III Buchstabe C vorgesehenen Beratungsausschusses und dessen Tätigkeit;
- d) die in Artikel II Buchstabe A vorgesehenen Anträge auf Änderung der in bezug auf vermögenswerte technische Informationen auferlegten Bedingungen.

Article V

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting security commitments between or amongst Governments Parties to this Agreement.

2. Each Recipient shall accord to all proprietary technical information made available to it under the terms of this Agreement at least the same degree of security as that technical information has been accorded by the Government or Organization of Origin.

Article V

1. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux engagements en matière de sécurité entre gouvernements parties audit Accord.

2. Chacun des destinataires assigne à toutes les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété qui, en vertu du présent Accord, ont été mises à sa disposition, au moins la même classification de sécurité que celle assignée à ces informations par le gouvernement ou l'organisme d'origine.

Artikel V

(1) Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als berühre es die Sicherheitsverpflichtungen zwischen den Vertragsregierungen des Übereinkommens.

(2) Jeder Empfänger gewährt allen vermögenswerten technischen Informationen, die ihm auf Grund dieses Übereinkommens zur Verfügung gestellt werden, mindestens den gleichen Grad von Geheimschutz, der diesen technischen Informationen von der Ursprungsregierung oder der Ursprungsorganisation gewährt worden ist.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall prevent the Governments Parties from continuing existing agreements or entering into new agreements among themselves for this same purpose.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the provisions of the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made, signed in Paris on the 21st of September, 1960.

Article VI

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera les gouvernements parties audit Accord de continuer à appliquer les accords existants ni ne leur interdira de conclure entre eux d'autres accords dans le même sens.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte à celles de l'Accord O.T.A.N. pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, signé à Paris le 21 septembre 1960.

Artikel VI

(1) Dieses Übereinkommen hindert die Vertragsregierungen dieses Übereinkommens nicht daran, bestehende Übereinkünfte weiter anzuwenden oder zu dem gleichen Zweck neue Übereinkünfte untereinander zu schließen.

(2) Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als berühre es die Bestimmungen des am 21. September 1960 in Paris unterzeichneten NATO-Übereinkommens über die wechselseitige Geheimbehandlung verteidigungswichtiger Erfindungen, die den Gegenstand von Patentanmeldungen bilden.

Article VII

Nothing in this Agreement shall apply to the communication or use of technical information relating to atomic energy.

Article VIII

A. The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government and the NATO Secretary General of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instruments of ratification or approval.

B. The North Atlantic Council will fix the date on which the present Agreement will begin or will cease to apply to NATO Organizations.

Article IX

Any Party may cease to be a party to this Agreement one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the other signatory Governments and the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization of the deposit of each notice of denunciation. Denunciation shall not, however, effect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by Parties under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in Brussels this 19th day of October 1970 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which will transmit a duly certified copy to the other signatory Governments and to the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization.

Article VII

Aucune des dispositions du présent Accord ne s'appliquera à la communication ou à l'utilisation des informations techniques relevant du domaine de l'énergie atomique.

Article VIII

A. Les instruments de ratification ou d'approbation du présent Accord seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chaque gouvernement signataire et au Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le dépôt par deux états signataires de leurs instruments de ratification ou d'approbation. Il entrera en vigueur pour chacun des autres états signataires 30 jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

B. Le Conseil de l'Atlantique Nord fixera les dates à partir desquelles le présent Accord s'appliquera ou cessera de s'appliquer aux organismes de l'O.T.A.N.

Article IX

Toute Partie au présent Accord pourra y mettre fin en ce qui la concerne un an après avoir avisé de sa dénonciation le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera les autres gouvernements signataires et le Secrétaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord du dépôt de chaque instrument de dénonciation. La dénonciation n'affectera cependant pas les obligations contractées et les droits ou facultés acquis antérieurement par les parties en vertu des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 19 octobre 1970 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Artikel VII

Dieses Übereinkommen findet auf die Weitergabe und Benutzung technischer Informationen auf dem Gebiet der Atomenergie keine Anwendung.

Artikel VIII

A. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden zu diesem Übereinkommen werden so bald wie möglich bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese notifiziert jeder Unterzeichnerregierung und dem Generalsekretär der Nordatlantikvertrags-Organisation den Zeitpunkt der Hinterlegung jeder Urkunde.

Dieses Übereinkommen tritt 30 Tage nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden durch zwei Unterzeichnerstaaten in Kraft. Für jeden anderen Unterzeichnerstaat tritt es 30 Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

B. Der Nordatlantikrat bestimmt Beginn und Ende der Anwendbarkeit dieses Übereinkommens auf die NATO-Organisationen.

Artikel IX

Jede Vertragspartei kann nach Ablauf eines Jahres, nachdem sie der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ihre Kündigung angezeigt hat, aus dem Übereinkommen ausscheiden; die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika teilt den anderen Unterzeichnerregierungen und dem Generalsekretär der Nordatlantikvertrags-Organisation die Hinterlegung einer jeden Kündigungsanzeige mit. Die Kündigung berührt jedoch nicht die von den Vertragsparteien auf Grund dieses Übereinkommens bereits eingegangenen Verpflichtungen und zuvor erworbenen Rechte oder Befugnisse.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Übereinkommens unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 19. Oktober 1970 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt wird; diese übermittelt den anderen Unterzeichnerregierungen und dem Generalsekretär der Nordatlantikvertrags-Organisation eine gehörig beglaubigte Abschrift.

**Verfahrensregelung
zur Durchführung des NATO-Übereinkommens
über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken**

**Implementing Procedures
for the NATO Agreement on the Communication of Technical Information
for Defence Purposes**

**Procédures d'application
de l'Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense,
d'informations techniques**

(Übersetzung)

I. Generalities

1. The following Procedures are established in accordance with the provisions of the "NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes" signed in Brussels on 19th October, 1970, hereinafter referred to as the Agreement.

2. The Procedures apply whenever technical information is communicated under the Agreement, whenever such information is used or disclosed following such a communication, and whenever a Recipient desires modification of the conditions under which information was accepted. These Procedures do not apply to the communication to Government Departments of copies of secret patent applications already provided for in paragraph (4) of Section A of the Implementing Procedures for the "NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made". The communication of such copies in support of the applications for patents does not constitute a communication within the meaning of Article II of the Agreement.

II. Conditions of Communication and Use

3. All communications of technical information under the Agreement are made for information purposes only unless express consent is given to the contrary. The term "for information purposes" in these Procedures means for purposes of assisting in the evaluation of the technical information for defence interests only and without prejudice to any rights of the owner. This term does not include the use, duplication or disclosure, in whole or in part, for purposes of manufacture.

I. Généralités

1. Les Procédures ci-après sont établies conformément aux dispositions de l'« Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques », signé à Bruxelles le 19 octobre 1970, ci-après dénommé l'Accord.

2. Elles s'appliquent chaque fois que des informations techniques sont communiquées, en vertu de l'Accord, chaque fois qu'à la suite d'une telle communication, ces informations sont utilisées ou à nouveau communiquées, et chaque fois qu'un destinataire désire voir modifier les conditions sous lesquelles les informations ont été reçues. Elles ne s'appliquent pas à la communication des services gouvernementaux de copies de demandes de brevet mises au secret, qui fait déjà l'objet du paragraphe 4 du point A des Procédures d'application de l'« Accord OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet ». La communication de ces copies, accessoire à une demande de brevet, ne constitue pas une communication au sens de l'Article II de l'Accord.

II. Conditions de communication et utilisation

3. A moins qu'il n'en soit stipulé autrement, toute communication, en vertu de l'Accord, d'informations techniques, est réputée faite pour information seulement. L'expression « pour information seulement », au sens des présentes procédures signifie: « en vue de permettre l'évaluation d'informations techniques dans l'intérêt de la défense et sous réserve de tous les droits du propriétaire ». Cette expression exclut l'utilisation, la reproduction et la diffusion des informations techniques, en tout ou en partie, aux fins de fabrication.

I. Allgemeines

1. Die folgende Verfahrensregelung wird aufgestellt nach Maßgabe des am 19. Oktober 1970 in Brüssel unterzeichneten „NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken“, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet.

2. Die Verfahrensregelung findet Anwendung, wenn technische Informationen nach dem Übereinkommen weitergegeben werden, wenn diese Informationen im Anschluß an die Weitergabe benutzt oder bekanntgegeben werden und wenn ein Empfänger die Änderung der Bedingungen wünscht, unter denen er die Informationen erhalten hat. Sie findet keine Anwendung auf die Weitergabe von Kopien von Geheimpatentanmeldungen an Regierungsstellen, die bereits in Abschnitt A Nummer 4 der Verfahrensregelung zur Durchführung des „NATO-Übereinkommens über die wechselseitige Geheimbehandlung verteidigungswichtiger Erfindungen, die den Gegenstand von Patentanmeldungen bilden“, geregelt ist. Die Weitergabe solcher Kopien in Verbindung mit Patentanmeldungen stellt keine Weitergabe im Sinne des Artikels II des Übereinkommens dar.

II. Bedingungen der Weitergabe und der Benutzung

3. Jede Weitergabe technischer Informationen nach dem Übereinkommen erfolgt allein zu Informationszwecken, sofern nicht ausdrücklich eine andere Verwendung genehmigt ist. In dieser Verfahrensregelung bedeutet der Ausdruck „zu Informationszwecken“ allein zum Zweck der Ermittlung des Verteidigungswerts der technischen Informationen vorbehaltenlich aller Rechte des Inhabers. Dieser Ausdruck umfaßt nicht die vollständige oder teilweise Benutzung,ervielfältigung oder Bekanntgabe für Herstellungszwecke.

4. This information must include or be accompanied by a legend securely attached in a conspicuous place and stating clearly:

- (a) that the information is proprietary;
- (b) that the information is communicated in confidence for defence purposes; and
- (c) any specific purpose for which the information is communicated.

Preferably the legend should also include as much of the following information as is available:

- (d) identification of the ownership of the information;
- (e) identification of the Government or Organization of Origin;
- (f) identification of all Recipients;
- (g) identification of the specific portions of communicated information claimed as proprietary where all of the information communicated is not proprietary;
- (h) conditions under which and when information or specific parts thereof may be published or disclosed to or used by other parties, e. g. with written consent of the owner.

5. Where the use of such legend is not practicable, as for example, when information is communicated orally or visually, all the information which would otherwise have been provided in a legend must be communicated at the same time as the information is communicated to any Recipients orally or visually or in some other effective manner. Any Recipient accepting information under these circumstances must fully identify it and the conditions under which it was communicated in an acknowledgement which is satisfactory to the transmitter.

6. In the event of dissemination by a Recipient of information received with a legend, it is incumbent upon this transmitter to ensure that this legend and any other conditions relating to the use and disclosure of the information is passed on to the next Recipient.

7. When technical information is to be used or further communicated by a Government or NATO organization and is without a legend but has been received under circumstances giving

4. A ces informations doit être incorporée ou annexée une notice placée bien en évidence et faisant apparaître clairement:

- (a) que les informations font l'objet de droits de propriété;
- (b) que les informations sont communiquées à titre confidentiel à des fins de défense, et
- (c) toutes stipulations particulières quant aux fins auxquelles l'information est communiquée.

Il serait souhaitable que la notice comporte également les renseignements suivants, dans la mesure où ceux-ci sont disponibles:

- (d) désignation du ou des propriétaires des informations;
- (e) désignation du Gouvernement ou de l'Organisme d'origine;
- (f) désignation de tous les Destinataires;
- (g) désignation précise des parties des informations communiquées sur lesquelles sont revendiquées des droits de propriété, lorsque ces droits ne portent pas sur la totalité des informations;
- (h) conditions sous lesquelles et date à laquelle les informations ou certaines parties de celles-ci peuvent être publiées, communiquées à d'autres parties ou utilisées par ces dernières, par exemple avec le consentement écrit du propriétaire.

5. Quand il n'est pas possible d'employer une telle notice par exemple dans le cas d'informations communiquées de façon orale ou visuelle, tous les renseignements qui autrement auraient figuré dans la notice, doivent être communiqués en même temps que les informations à tout Destinataire de façon orale ou visuelle, ou de tout autre manière efficace. Tout Destinataire recevant des informations dans ces circonstances doit reconnaître, d'une manière qui soit satisfaisante pour celui qui les transmet, avoir reçu les informations en question, qu'il désignera clairement ainsi que les conditions sous lesquelles elles ont été communiquées.

6. Si un Destinataire communique à son tour des informations qu'il a reçues avec une notice, il lui incombe, ce faisant, de veiller à ce que cette notice et toute autre condition concernant l'utilisation et la communication des informations soient également transmises au Destinataire suivant.

7. Lorsque des informations techniques susceptibles d'être utilisées ou communiquées à d'autres ont été reçues sans notice par un Gouvernement ou un Organisme de l'O.T.A.N.,

4. Die Informationen müssen an deutlich sichtbarer Stelle und sicher befestigt einen schriftlichen Hinweis tragen oder von einem solchen begleitet sein, aus dem klar hervorgeht,

- a) daß es sich um vermögenswerte Informationen handelt,
- b) daß die Informationen zu Verteidigungszwecken vertraulich weitergegeben werden und
- c) zu welchem besonderen Zweck die Informationen weitergegeben werden.

Nach Möglichkeit soll der Hinweis außerdem, soweit bekannt, folgende Angaben enthalten:

- d) die Bezeichnung des Inhabers der Informationen;
- e) die Bezeichnung der Ursprungsregierung oder der Ursprungsorganisation;
- f) die Bezeichnung aller Empfänger;
- g) die Bezeichnung der als vermögenswert geltend gemachten Teile der weitergegebenen Informationen, wenn diese nicht im ganzen vermögenswert sind;
- h) Zeitpunkt und Bedingungen, zu denen die Informationen ganz oder teilweise veröffentlicht, Dritten bekanntgegeben oder von Dritten benutzt werden dürfen, z. B. mit schriftlichem Einverständnis des Inhabers.

5. Ist die Verwendung eines solchen schriftlichen Hinweises nicht möglich, z. B. wenn Informationen mündlich oder visuell weitergegeben werden, so müssen alle Angaben, die sonst in dem Hinweis enthalten wären, gleichzeitig mit den Informationen den Empfängern mündlich, visuell oder in anderer wirksamer Weise weitergegeben werden. Jeder Empfänger, der Informationen unter diesen Umständen entgegennimmt, muß in einer den Übermittler der Informationen befriedigenden Weise ihren Empfang bestätigen und hierbei die Informationen deutlich kennzeichnen und die Bedingungen aufführen, unter denen sie weitergegeben wurden.

6. Verbreitet ein Empfänger Informationen, die er mit einem schriftlichen Hinweis erhalten hat, so muß er sicherstellen, daß der Hinweis und alle anderen Bedingungen hinsichtlich der Benutzung und Bekanntgabe der Informationen dem nächsten Empfänger ebenfalls übermittelt werden.

7. Sollen technische Informationen, die ohne schriftlichen Hinweis, jedoch unter Bedingungen entgegengenommen worden sind, die vermuten lassen, daß sie nach dem Übereinkom-

rise to the belief that it was communicated under the Agreement, it is incumbent upon the receiver before using or further communicating the information to do its utmost to ensure that a legend or statement such as required according to paragraphs 4 or 5 above, has not become dissociated from the information.

III. Modifications of the Conditions Imposed

8. (a) Any Recipient desiring modification of the conditions imposed will address a request to this effect to the Government or Organization of Origin or, with the latter's consent, directly to the owner of the information, in accordance with any arrangements which may have been provided for in this connection between the Government or Organization of Origin and the Recipient.

(b) The Government or Organization of Origin shall use its best endeavours to assist the Recipient in obtaining any authorisations sought for the use of technical information and to transmit to the owner of the information all requests for use as well as all relevant facts.

IV. Information on Claims for Damages

9. The Government or Organization of Origin and the Recipient(s) shall keep the other informed of any claims for damages which have been referred to them under the Agreement and in which one of the parties is involved.

V. Disputes—Advisory Committee

10. (a) A Government or Organization of Origin wishing an Advisory Committee as provided for in Article III.C of the Agreement to be set up, will address a request to this effect to the Secretary General of NATO, together with a file containing an exposé, as complete as possible, of the facts concerning any alleged damage, which is the subject of the request; this exposé may be completed at a later stage.

(b) The Secretary General of NATO:

(i) will promptly transmit the request and copies of the file to any other Governments or Organizations involved in the transaction requesting their agreement to the establishing of an Advisory Committee;

mais dans des circonstances donnant à penser qu'elles ont été communiquées en vertu de l'Accord, il incombe à celui qui les a reçues, avant des les utiliser, ou de les communiquer à d'autres de faire son possible pour s'assurer qu'une notice ou une déclaration, telles que celles mentionnées aux paragraphes 4 ou 5 ci-dessus, n'a pas été disjointe de ces informations.

III. Modifications des conditions imposées

8. (a) Tout Destinataire désireux de voir modifier les conditions imposées doit adresser une demande à cet effet au Gouvernement ou à l'Organisme d'origine ou, avec l'accord de ces derniers, directement au propriétaire des informations, conformément aux dispositions qu'il a pu prendre à cet égard avec le Gouvernement ou l'Organisme d'origine.

(b) Le Gouvernement ou l'Organisme d'origine doit faire tout son possible pour aider le Destinataire à obtenir toutes les autorisations requises en vue de l'utilisation des informations techniques et pour transmettre au propriétaire des informations, toutes les demandes d'utilisation et tous les éléments y afférents.

IV. Renseignements sur les demandes de dédommagement

9. Le Gouvernement ou l'Organisme d'origine et le ou les Destinataires doivent s'informer mutuellement de toute demande de dédommagement dont ils seraient saisis en vertu de l'Accord et dans laquelle l'une des parties est impliquée.

V. Litiges — Comité consultatif

10. (a) Le Gouvernement ou l'Organisme d'origine qui souhaite la constitution du Comité consultatif prévu à l'Article III C de l'Accord, adresse une enquête à cet effet au Secrétaire Général de l'O.T.A.N. accompagnée d'un dossier contenant un exposé aussi complet que possible des faits relatifs au préjudice qui aurait été subi et qui fait l'objet de la requête, cet exposé pouvant être ultérieurement complété.

(b) Le Secrétaire général de l'O.T.A.N.:

(i) fait parvenir promptement la requête et la copie du dossier à tous les autres Gouvernements ou Organismes que l'affaire concerne en leur demandant s'ils acceptent la constitution d'un Comité consultatif;

men weitergegeben wurden, von einer Regierung oder NATO-Organisation benutzt oder an Dritte weitergegeben werden, so obliegt es dem Empfänger, vor ihrer Benutzung oder Weitergabe sein möglichstes zu tun, um sich zu vergewissern, daß ein Hinweis oder eine Erklärung im Sinne der Nummer 4 oder 5 nicht von den Informationen getrennt worden ist.

III. Änderungen der auferlegten Bedingungen

8. a) Jeder Empfänger, der eine Änderung der auferlegten Bedingungen wünscht, richtet nach Maßgabe der etwa in diesem Zusammenhang zwischen der Ursprungsregierung oder der Ursprungsorganisation und dem Empfänger getroffenen Vereinbarungen ein entsprechendes Ersuchen an die Ursprungsregierung oder die Ursprungsorganisation oder, mit deren Einverständnis, unmittelbar an den Inhaber der Informationen.

b) Die Ursprungsregierung oder die Ursprungsorganisation tut ihr möglichstes, um den Empfänger bei der Erlangung der gewünschten Genehmigungen zur Benutzung von technischen Informationen zu unterstützen und dem Inhaber der Informationen alle Benutzungersuchen sowie alle einschlägigen Angaben zu übermitteln.

IV. Unterrichtung über Schadensersatzansprüche

9. Die Ursprungsregierung oder die Ursprungsorganisation und der oder die Empfänger unterrichten sich gegenseitig über jeden Schadensersatzanspruch, mit dem sie auf Grund des Übereinkommens befaßt werden und der einen der Beteiligten berührt.

V. Streitigkeiten — Beratungsausschuß

10. a) Wünscht eine Ursprungsregierung oder Ursprungsorganisation die Einsetzung eines Beratungsausschusses nach Artikel III Buchstabe C des Übereinkommens, so richtet sie ein entsprechendes Ersuchen an den Generalsekretär der NATO; dem Ersuchen ist eine möglichst vollständige Darstellung der Tatsachen beizufügen, die den angeblichen Schaden betreffen, der Gegenstand des Ersuchens ist; diese Darstellung kann später ergänzt werden.

b) Der Generalsekretär der NATO

i) übermittelt das Ersuchen und Abschriften des Vorgangs umgehend jeder anderen an der Angelegenheit beteiligten Regierung oder Organisation mit der Bitte, der Einsetzung eines Beratungsausschusses zuzustimmen;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(ii) will, if such a Committee is agreed, request such Governments and Organizations to assign their representatives, and agree on a date and venue;</p> <p>(iii) may, at the request of the Committee, appoint a member of the International Staff to attend the Committee as an observer or as a member of the Committee representing the Secretary General;</p> <p>(iv) may, at the request of the Committee, supply a secretariat to the latter under agreed conditions regarding expense.</p> <p>(c) The Advisory Committee will:</p> <p>(i) if it deems it desirable, elect its Chairman or request the Secretary General to appoint a member of the International Staff to be a Chairman;</p> <p>(ii) examine all documents and evidence available to it on the communication and, if appropriate, on the use of the information and on the origin, nature and scope of the alleged damage caused to the owner;</p> <p>(iii) establish through national or NATO authorities all contacts necessary for its investigation;</p> <p>(iv) if it so wishes, listen to the injured party and any other persons it deems necessary;</p> <p>(v) furnish a report solely for the parties involved in the transaction of its findings on the existence, origin, nature and scope of any damage caused to the owner of the information. The report shall in no way bind the parties involved in the transaction, and unless otherwise decided by the Committee, shall together with its discussions, records and documents, be maintained in confidence, only the NATO and national authorities concerned having access to them.</p> <p>(d) In the performance of their tasks, the members of the Advisory Committee may in no way act as proponents for any private persons—individuals or corporate bodies—whatsoever.</p> | <p>(ii) demande à ces Gouvernements et Organismes, si la constitution du Comité est décidée, de désigner leurs représentants au Comité et de convenir de la date et du lieu où ils se rencontreront;</p> <p>(iii) peut, à la demande du Comité, charger un membre du Secrétariat international, d'assister aux réunions en qualité d'observateur ou de membre du Comité représentant le Secrétaire général;</p> <p>(iv) peut, à la demande du Comité, pourvoir au Secrétariat de celui-ci dans des conditions acceptées d'un commun accord au sujet des frais;</p> <p>(c) Le Comité consultatif:</p> <p>(i) s'il le juge souhaitable élit son Président ou demande au Secrétaire général de charger un membre du Secrétariat international d'assumer la Présidence;</p> <p>(ii) examine tous les documents et preuves dont il peut disposer au sujet de la communication et, s'il y a lieu, de l'utilisation des informations et de l'origine, la nature et l'étendue du préjudice qui aurait été subi par leur propriétaire;</p> <p>(iii) prend, par l'intermédiaire des autorités nationales ou de celles de l'OTAN, tous contacts nécessaires pour son enquête;</p> <p>(iv) entend, s'il le désire, la partie plaignante et toute autre personne qu'il juge nécessaire d'entendre;</p> <p>(v) fournit au seul usage des parties que l'affaire concerne, un rapport contenant ses conclusions sur la réalité, l'origine, la nature et l'étendue de tout préjudice causé au propriétaire des informations. Ce rapport ne lie en aucune façon les parties que l'affaire concerne et, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par le Comité, doit être tenu confidentiel de même que les discussions, procès-verbaux et documents du Comité, seules les autorités de l'OTAN et les autorités nationales intéressées y ayant accès.</p> <p>(d) Les membres du Comité consultatif ne sauraient, dans l'accomplissement de leur mission, agir en tant que défenseurs de quelque personne privée — physique ou morale — que ce soit.</p> | <p>ii) ersucht, wenn die Einsetzung des Beratungsausschusses beschlossen ist, die beteiligten Regierungen und Organisationen, ihre Vertreter zu benennen sowie Zeit und Ort der Zusammenkunft zu vereinbaren;</p> <p>iii) kann auf Ersuchen des Ausschusses ein Mitglied des Internationalen Sekretariats benennen, das an den Sitzungen des Ausschusses als Beobachter oder als Mitglied in Vertretung des Generalsekretärs teilnimmt;</p> <p>iv) kann auf Ersuchen des Ausschusses diesem nach Einigung hinsichtlich der Kostenübernahme ein Sekretariat zur Verfügung stellen.</p> <p>c) Der Beratungsausschuß</p> <p>i) wählt, wenn er es für wünschenswert hält, seinen Vorsitzenden oder ersucht den Generalsekretär, ein Mitglied des Internationalen Sekretariats als Vorsitzenden zu benennen;</p> <p>ii) prüft alle ihm zugänglichen Unterlagen und Beweismittel über die Weitergabe und gegebenenfalls die Benutzung der Informationen sowie über Ursprung, Art und Umfang des vom Inhaber angeblich erlittenen Schadens;</p> <p>iii) nimmt über die nationalen oder NATO-Behörden alle für seine Untersuchungen notwendigen Verbindungen auf;</p> <p>iv) hört, wenn er dies wünscht, den Geschädigten und alle sonstigen Personen an, deren Anhörung ihm notwendig erscheint;</p> <p>v) erstellt ausschließlich für die an der Angelegenheit beteiligten Parteien einen Bericht über seine Feststellungen bezüglich Bestehen, Ursprung, Art und Umfang eines vom Inhaber der Informationen erlittenen Schadens. Der Bericht ist für die an der Angelegenheit beteiligten Parteien nicht bindend; er wird, sofern der Ausschuß nichts anderes beschließt, ebenso wie seine Verhandlungen, Aufzeichnungen und Unterlagen vertraulich behandelt und ist nur den betroffenen NATO- und nationalen Behörden zugänglich.</p> <p>d) Die Mitglieder des Beratungsausschusses dürfen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben nicht als Vertreter privater natürlicher oder juristischer Personen handeln.</p> |
|---|--|---|

VI. Transmission of Classified Information

11. Transmission of all classified information shall only be through

VI. Transmission des informations classifiées

11. Toutes les informations classifiées communiquées, doivent être

VI. Übermittlung von geheimhaltungsbedürftigen Informationen

11. Die Übermittlung geheimhaltungsbedürftiger Informationen erfolgt

channels approved by the Governments Parties, involved in the communication or receipt of such information. A list of the titles and addresses of the national competent services is attached as Annex A to these Procedures. Any modifications concerning the grade of security classification by the Governments or Organizations of Origin should be notified to the Recipients. The security classification equivalents of the various countries are reproduced at Annex B to these Procedures.

VII. Application

12. The Procedures will be applicable for each signatory Party to the Agreement or NATO Organization at the time the Agreement comes into force for this Party or NATO Organization in accordance with Article VIII of the Agreement.

VIII. Revision of the Procedures

13. The Procedures shall be examined by the relevant NATO Working Group for possible revisions at the request of a signatory Party to the Agreement. Revised Procedures will be applicable for those signatory Parties to the Agreement and NATO Organizations for whom the Agreement is already in force 30 days after approval of these Procedures by the North Atlantic Council.

IX. Approval

14. These Procedures were approved by the North Atlantic Council on 1st January, 1971 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

transmises uniquement par des voies reconnues par les Gouvernements intéressés à la communication ou à la réception de ces informations. L'Annexe A ci-jointe contient une liste des noms et adresses des services nationaux compétents. Toute modification du degré de classification de sécurité par les Gouvernements ou les Organismes d'origine doit être notifiée aux Destinataires. Les équivalences entre les classifications de sécurité des divers pays sont indiquées à l'Annexe B aux présentes procédures.

VII. Entrée en application

12. Les procédures seront applicables pour chaque Partie Signataire de l'Accord ou Organisme de l'O.T.A.N., dès que l'Accord, aux termes de son Article VIII, entrera en vigueur pour cette Partie ou cet Organisme de l'O.T.A.N.

VIII. Révision des procédures

13. A la demande d'une Partie Signataire de l'Accord, la révision des Procédures pourra faire l'objet d'un examen du Groupe de travail de l'O.T.A.N. compétent en la matière. Les Procédures révisées seront applicables pour les Parties Signataires à l'Accord et les Organismes de l'O.T.A.N. pour lesquels il sera déjà entré en vigueur 30 jours après approbation par le Conseil de l'Atlantique Nord de ces Procédures.

IX. Approbation

14. Le Conseil de l'Atlantique Nord a approuvé le 1^{er} janvier 1971 ces procédures établies en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

allein auf den von den an der Weitergabe oder dem Empfang der Informationen beteiligten Vertragsregierungen genehmigten Wegen. Eine Liste der Bezeichnungen und Anschriften der zuständigen nationalen Dienststellen ist dieser Verfahrensregelung als Anlage A beigelegt. Jede Änderung des Geheimhaltungsgrades durch die Ursprungsregierungen oder Ursprungsorganisationen ist den Empfängern mitzuteilen. Die einander entsprechenden Geheimhaltungsgrade der verschiedenen Staaten sind in Anlage B dieser Verfahrensregelung aufgeführt.

VII. Anwendung

12. Die Verfahrensregelung wird für jede Unterzeichnerpartei des Übereinkommens und für jede NATO-Organisation zu dem Zeitpunkt anwendbar, in dem das Übereinkommen für diese Partei oder Organisation nach seinem Artikel VIII in Kraft tritt.

VIII. Revision der Verfahrensregelung

13. Die Verfahrensregelung wird auf Ersuchen einer Unterzeichnerpartei des Übereinkommens durch die zuständige NATO-Arbeitsgruppe auf eine mögliche Revision hin überprüft. Die revidierte Verfahrensregelung wird für die Unterzeichnerparteien des Übereinkommens und die NATO-Organisationen, für die das Übereinkommen bereits in Kraft ist, 30 Tage nach Genehmigung dieser Verfahrensregelung durch den Nordatlantikrat anwendbar.

IX. Genehmigung

14. Diese Verfahrensregelung wurde vom Nordatlantikrat am 1. Januar 1971 in englischer und französischer Sprache genehmigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Anlage A**Liste der Bezeichnungen und Anschriften der zuständigen nationalen Dienststellen
für die Übermittlung von geheimhaltungsbedürftigen Informationen****Annex A****List of Titles and Addresses of the National Services
Competent for the Transmission of Classified Information****Annexe A****Liste des titres et adresses des services nationaux
compétents pour la transmission des informations classifiées**

Countries Title and address of Service	Pays Titre et adresse du Service	Staaten Bezeichnung und Anschrift der Dienststelle
Belgium Ministère des Affaires Economiques Bureau de centralisation des Commandes de Défense Square de Meeûs, 23 B-1040 Bruxelles (Belgique)	Belgique Ministère des Affaires Economiques Bureau de centralisation des Commandes de Défense Square de Meeûs, 23 B-1040 Bruxelles (Belgique)	Belgien Ministère des Affaires Economiques Bureau de centralisation des Commandes de Défense, Square de Meeûs, 23 B-1040 Bruxelles (Belgien)
Canada The Military Attaché at the Canadian Embassy at the NATO country con- cerned In the case of NATO organizations, the Canadian Delegation to NATO	Canada Attaché militaire à l'Ambassade du Canada auprès du pays OTAN inté- ressé. Dans le cas des organismes OTAN, la Délégation canadienne auprès de l'OTAN	Kanada Der Militärattaché bei der Kanadi- schen Botschaft in dem betreffenden NATO-Staat. Im Fall von NATO-Organisationen die Kanadische Delegation bei der NATO
Denmark Ministry of Commerce (handelminis- teriet) Slotsholmsgade 12, 1216 Copenhagen K, Denmark	Danemark Ministère du Commerce (Handelministeriet) Slotsholmsgade 12 DK-1216 Copenhagen K, Danemark	Dänemark Handelsministerium (Handelministeriet) Slotsholmsgade 12, DK-1216 Kopenhagen K (Dänemark)
France Délégation Ministérielle pour l'Armement, Bureau des brevets et inventions, 10, Rue St. Dominique, Paris 7 ^e	France Délégation ministérielle pour l'Armement Bureau des brevets et inventions 10, rue St. I. ominique — Paris 7 ^e	Frankreich Délégation Ministérielle pour l'Armement, Bureau des brevets et inventions, 10, rue St. Dominique, Paris 7 ^e
Federal Republic of Germany Der Bundesminister der Verteidigung, 3, z. H. des Herrn Referenten Rü I 8 — o. V. i. A. — D-5300 Bonn, Ermekeilstraße 27.	République Fédérale d'Allemagne Der Bundesminister der Verteidigung 3, z. H. des Herrn Referenten Rü I 8 — o. V. i. A. D-5300 Bonn, Ermekeilstrasse 27	Bundesrepublik Deutschland Der Bundesminister der Verteidigung z. H. des Herrn Referenten Rü I 8 — o.V.i.A. — D-5300 Bonn, Ermekeilstraße 27
Greece Ministry of National Defence, Supreme Hellenic Armed Forces Command, Research Branch, Cholargos, Athens	Grèce Ministère de la Défense Nationale, Commandement Suprême des Forces Armées Helléniques Division Recherche, Cholargos, Athènes	Griechenland Ministère de la Défense Nationale, Commandement Suprême des Forces Armées Helléniques Division Recherche, Cholargos, Athènes
Italy Ministero della Difesa Speciale U.C.A.M. — 3 ^o Reparto Sezione Militare Brevetti, Roma	Italie Ministero della Difesa Speciale U.C.A.M. — 3 ^o Reparto Sezione Militare Brevetti, Roma	Italien Ministero della Difesa Speciale U.C.A.M. — 3 ^o Reparto Sezione Militare Brevetti, Roma
Luxembourg Ministère de la Force Publique — Secrétariat Spécial — Plateau du Saint Esprit Luxembourg (Grand-Duché de Luxembourg)	Luxembourg Ministère de la Force Publique — Secrétariat Spécial — Plateau du Saint Esprit Luxembourg (Grand-Duché de Luxembourg)	Luxemburg Ministère de la Force Publique — Secrétariat Spécial — Plateau du Saint Esprit Luxembourg (Grand-Duché de Luxembourg)

Countries Title and address of Service	Pays Titre et adresse du Service	Staaten Bezeichnung und Anschrift der Dienststelle
Netherlands	Pays-Bas	Niederlande
Chairman of the Material Council Wassenaarseweg, 6 The Hague, Netherlands	Chairman of the Material Council Wassenaarseweg, 6 The Hague/Pays-Bas	Chairman of the Material Council, Wassenaarseweg, 6 Den Haag/Niederlande
Norway	Norvège	Norwegen
Royal Norwegian Ministry of Defence Oslodep, Oslo, Norway	Ministère royal norvégien de la défense Oslodep, Oslo	Königlich Norwegisches Verteidigungsministerium Oslodep, Oslo, Norwegen
Portugal	Portugal	Portugal
Secretariado Geral da Defesa Nacional Rua Cova da Moura, 1 Lisboa 3	Secretariado Geral da Defesa Nacional Rua Cova da Moura, 1 Lisboa 3	Secretariado Geral da Defesa Nacional Rua Cova da Moura, 1 Lisboa 3
Turkey	Turquie	Türkei
Milli Savunma Bakanligi Ikmal Başkanligi, Bakanliklar, Ankara.	Milli Savunma Bakanligi Ikmal Başkanligi, Bakanliklar, Ankara.	Milli Savunma Bakanligi Ikmal Başkanligi, Bakanliklar, Ankara
United Kingdom	Royaume-Uni	Vereinigtes Königreich
Head of T. I. L. Reports Centre, Ministry of Technology, Block A-B, Station Square House, St. Mary Cray, Orpington, Kent	Head of T.I.L. Reports Centre Ministry of Technology Block A-B, Station Square House St. Mary Cray Orpington, Kent	Head of T.I.L. Reports Centre, Ministry of Technology, Block A-B, Station Square House, St. Mary Cray, Orpington, Kent

United States

For most NATO countries, classified information should be channeled through the respective US Military Advisory Assistance Group, or in the absence of a MAAG office, through the US Military Attaché. In the case of NATO organizations the appropriate channel would be through the US National Military Representative.

Etats-Unis

Pour la plupart des pays OTAN, les informations classifiées devraient être transmises par l'intermédiaire du «US Military Advisory Assistance Group, MAAG», auprès du pays ou, en l'absence de celui-ci, par l'intermédiaire de l'Attaché militaire américain. Dans le cas des organismes OTAN, la transmission serait effectuée par l'intermédiaire du Représentant militaire américain.

Vereinigte Staaten

In den meisten NATO-Staaten sollen geheimhaltungsbedürftige Informationen über die jeweilige „US Military Advisory Assistance Group, MAAG“ oder, wenn eine MAAG-Dienststelle nicht vorhanden ist, über den Militärattaché der Vereinigten Staaten geleitet werden. Im Falle von NATO-Organisationen erfolgt die Weiterleitung über den nationalen militärischen Vertreter der Vereinigten Staaten.

Anlage B
Gegenüberstellung
der nationalen Geheimhaltungsgrade in den NATO-Staaten
und der NATO-Geheimhaltungsgrade

Annex B
Classifications Used in National Systems
of NATO Countries Compared with the NATO Classifications

Annexe B
Tableau comparatif des classifications utilisées dans les systèmes nationaux
des pays de l'OTAN et des classifications OTAN

	Cosmic Top Secret	NATO Secret	NATO Confidential	NATO Restricted
	Cosmic très secret	NATO Secret	NATO Confidentiel	NATO Diffusion restreinte
	Streng geheim	NATO Geheim	NATO VS-Vertraulich	NATO VS-Nur für den Dienstgebrauch
Belgium Belgique Belgien	COSMIC TRÈS SECRET	SECRET	CONFIDENTIEL	DIFFUSION RESTREINTE
Canada Canada Kanada	COSMIC TOP SECRET	SECRET	CONFIDENTIAL	RESTRICTED
Denmark ⁽¹⁾ Danemark ⁽¹⁾ Dänemark ¹⁾	YDERST HEMMELIGT	HEMMELIGT	FORTROLIGT	TIL TJENESTEBRUG
France France Frankreich	COSMIC TRÈS SECRET	SECRET-DÉFENSE	CONFIDENTIEL- DÉFENSE	DIFFUSION RESTREINTE
Fed. Rep. of Germany Allemagne Bundesrepublik Deutschland	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS-Vertraulich	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Greece Grèce Griechenland	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΠΡΗΤΟΝ	ΑΠΟΠΡΗΤΟΝ	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΝ	ΗΕΠΙΩΡΙΣ- ΜΕΝΗΣ ΝΡΗΣΕΩΣ
Italy Italie Italien	SEGRETISSIMO	SEGRETO	RISERVATISSIMO	RISERVATO
Luxembourg Luxembourg Luxemburg	TRÈS SECRET	SECRET	CONFIDENTIEL	DIFFUSION RESTREINTE
Netherlands Pays-Bas Niederlande	ZEER GEHEIM	GEHEIM	CONFIDENTIEEL oder VERTROUWELIJK	DIENSTGEHEIM
Norway Norvège Norwegen	STRENGT HEMMELIG	HEMMELIG	FORTROLIG	BEGRENSET
Portugal Portugal Portugal	MUITO SECRETO	SECRETO	CONFIDENCIAL	RESERVADO

(1) The security grading TIL TJENESTEBRUG (RESTRICTED) is not used in the Danish Civil Service as every official document is regarded as being RESTRICTED unless the contents have been published or are intended for publication.

(1) La classification de sécurité TIL TJENESTEBRUG (DIFFUSION RESTREINTE) n'est pas utilisée dans l'Administration danoise, tout document officiel étant considéré comme DIFFUSION RESTREINTE, à moins que son contenu ait été publié ou soit destiné à l'être.

1) Der Geheimhaltungsgrad TIL TJENESTEBRUG (VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH) wird im dänischen öffentlichen Dienst nicht verwendet, da jedes amtliche Schriftstück als VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH angesehen wird, sofern dessen Inhalt nicht veröffentlicht oder zur Veröffentlichung bestimmt ist.

Cosmic Top Secret	NATO Secret	NATO Confidential	NATO Restricted
Cosmic très secret	NATO Secret	NATO Confidentiel	NATO Diffusion restreinte
Streng geheim	NATO Geheim	NATO VS-Vertraulich	NATO VS-Nur für den Dienstgebrauch

Turkey Turquie Türkei	ÇOK GIZLI	GIZLI	ÖZEL	HIZMETE ÖZEL
United Kingdom Royaume-Uni Vereinigtes Königreich	TOP SECRET	SECRET	CONFIDENTIAL	RESTRICTED
United States Etats-Unis Vereinigte Staaten	TOP SECRET	SECRET	CONFIDENTIAL	(²) (²)

(²) The United States does not use the classification RESTRICTED in its NATIONAL SYSTEM, NATO documents bearing the NATO classification „RESTRICTED“ in English shall not be marked with any additional security classification marking. NATO documents bearing the French equivalent „DIFFUSION RESTREINTE“ shall be marked additionally „RESTRICTED“ in English. All documents marked „NATO RESTRICTED“ shall be stamped „To be safeguarded in accordance with USSAN Instruction 1-69“. NATO documents thus stamped shall, unless otherwise specifically provided for, be safeguarded in the same manner as CONFIDENTIAL information.

(²) Les Etats-Unis n'utilisent pas la classification „DIFFUSION RESTREINTE“ dans leur système national. Les documents OTAN portant la classification anglaise OTAN „RESTRICTED“ ne devront recevoir aucune mention de classification de sécurité supplémentaire. Les documents OTAN portant la mention française équivalente, „DIFFUSION RESTREINTE“, devront en outre être assortis de la mention anglaise „RESTRICTED“. Tous les documents classifiés „NATO DIFFUSION RESTREINTE“ devront être revêtus du timbre „A protéger suivant les dispositions de l'instruction 1-69 de l'Autorité de sécurité des Etats-Unis pour les affaires de l'OTAN“ („To be safeguarded in accordance with USSAN Instruction 1-69“). Les documents OTAN portant ce timbre devront être protégés de la même manière que les renseignements classifiés CONFIDENTIEL, sauf dispositions expressément contraires.

(²) Die Vereinigten Staaten verwenden den Geheimhaltungsgrad VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH nicht im nationalen Bereich. NATO-Schriftstücke, die auf Englisch den NATO-Geheimhaltungsgrad „RESTRICTED“ tragen, dürfen nicht mit zusätzlichen Geheimhaltungsvermerken versehen werden. NATO-Schriftstücke, die den entsprechenden französischen Vermerk „DIFFUSION RESTREINTE“ tragen, sind zusätzlich mit dem englischen Vermerk „RESTRICTED“ zu versehen. Alle mit „NATO RESTRICTED“ gekennzeichneten Schriftstücke sind mit dem Stempel „To be safeguarded in accordance with USSAN Instruction 1-69“ (Geheimhaltungsbedürftig gemäß USSAN-Weisung 1-69) zu versehen. Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, sind NATO-Schriftstücke, die diesen Stempel tragen, in der gleichen Weise zu behandeln wie Mitteilungen, die als VS-VERTRAULICH gekennzeichnet sind.

N. B. Definitions of Security Gradings and Cosmic and NATO Markings
Security Gradings

N. B. Définitions des catégories de sécurité et des timbres cosmic et NATO
Catégories de sécurité

N. B. Begriffsbestimmungen der Geheimhaltungsgrade und der Kennzeichnungen COSMIC und NATO
Geheimhaltungsgrade

1. TOP SECRET

This security grading will be applied only to information and material the unauthorised disclosure of which would result in exceptionally grave damage to the North Atlantic Treaty Organization.

1. TRÈS SECRET

Dans cette catégorie entrent uniquement les renseignements et documents qui contiennent des informations dont la divulgation non autorisée aurait des conséquences exceptionnellement graves pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

1. STRENG GEHEIM

Dieser Geheimhaltungsgrad wird nur auf Mitteilungen und Material angewandt, deren unbefugte Weitergabe zu einer außergewöhnlich schwerwiegenden Schädigung der Nordatlantikvertrags-Organisation führen würde.

2. SECRET

This security grading will be applied only to information and material the unauthorised disclosure of which would result in serious damage to NATO.

2. SECRET

Dans cette catégorie entrent uniquement les renseignements et documents qui contiennent des informations dont la divulgation non autorisée aurait des conséquences graves pour l'OTAN.

2. GEHEIM

Dieser Geheimhaltungsgrad wird nur auf Mitteilungen und Material angewandt, deren unbefugte Weitergabe zu einer schwerwiegenden Schädigung der NATO führen würde.

3. CONFIDENTIAL

This security grading will be applied to information and material the unauthorised disclosure of which would be prejudicial to the interests of NATO.

3. CONFIDENTIEL

Dans cette catégorie entrent tous les renseignements et documents dont la divulgation non autorisée serait préjudiciable aux intérêts de l'OTAN.

3. VS-VERTRAULICH

Dieser Geheimhaltungsgrad wird auf Mitteilungen und Material angewandt, deren unbefugte Weitergabe den Interessen der NATO abträglich wäre.

4. RESTRICTED

This security grading will be applied to information and material which requires security protection but less than that required for CONFIDENTIAL.

4. DIFFUSION RESTREINTE

Dans cette catégorie entrent les renseignements et les documents qui nécessitent une protection moindre que celle qui est assurée aux documents classés CONFIDENTIEL.

4. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Dieser Geheimhaltungsgrad wird auf Mitteilungen und Material angewandt, die eines Geheimschutzes bedürfen, jedoch in geringerem Umfang, als er für den Geheimhaltungsgrad VS-VERTRAULICH erforderlich ist.

**EntschlieÙung
des Rates über die Anwendung des
„NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer Informationen
zu Verteidigungszwecken“ auf die NATO-Organisationen**
(Genehmigt durch den Rat am 24. März 1971)

**Council Resolution
for Applying to NATO Organizations
the "NATO Agreement on the Communication of Technical Information
for Defence Purposes"**

(Approved by the Council on 24th March, 1971)

**Résolution du conseil
portant application aux organismes de l'OTAN de l'« Accord OTAN sur la communication,
à des fins de défense, d'informations techniques »**
(Approuvée par le Conseil le 24 mars 1971)

(Übersetzung)

The NORTH ATLANTIC COUNCIL:

Considering that in pursuance of Article VIII.B of the "NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes", the Council will fix the dates on which this Agreement will begin or will cease to apply to NATO Organizations.

Taking note that following the deposit of the instruments of ratification or approval by the Governments of Canada and the United States, this Agreement entered into force on 7th February, 1971.

DECIDED THAT:

- (1) the provisions of the "NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes" will apply from 30th April, 1971 to the exchange of technical information for defence purposes between NATO Organizations as defined in Article I (c) of the said Agreement;
- (2) from the same date these provisions will also apply to the exchange of technical information for defence purposes between these NATO Organizations and Canada and the United States;
- (3) these provisions will apply to the exchange of technical information for defence purposes between the NATO Organizations and any other signatory party 30 days after the deposit by this party of its instruments of ratification or approval of the "NATO Agreement

Le CONSEIL de l'ATLANTIQUE NORD:

Considérant qu'en application de l'Article VIII-B de l'« Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques », il appartient au Conseil de fixer les dates auxquelles le présent Accord s'appliquera ou cessera de s'appliquer aux Organismes de l'OTAN.

Prenant note qu'à la suite du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par les gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, ledit Accord est entré en vigueur à la date du 7 février 1971.

DECIDE QUE:

- (1) les dispositions de l'« Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques » s'appliqueront à partir du 30 avril 1971 aux échanges d'informations techniques à des fins de défense entre les Organismes de l'OTAN définis à l'Article I (c) dudit Accord;
- (2) à partir de la même date, lesdites dispositions régleront également les échanges d'informations techniques à des fins de défense entre ces Organismes de l'OTAN et le Canada et les Etats-Unis;
- (3) lesdites dispositions s'appliqueront à l'échange d'informations techniques à des fins de défense entre les Organismes de l'OTAN et tout autre Etat signataire trente jours après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'approbation de l'« Accord OTAN

Der NORDATLANTIKRAT —

in der Erwägung, daß nach Artikel VIII Buchstabe B des „NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken“ der Rat Beginn und Ende der Anwendbarkeit des Übereinkommens auf die NATO-Organisationen bestimmt,

im Hinblick darauf, daß dieses Übereinkommen am 7. Februar 1971 nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden durch die Regierungen von Kanada und der Vereinigten Staaten in Kraft getreten ist, —

HAT BESCHLOSSEN,

- 1) daß die Bestimmungen des „NATO-Übereinkommens über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken“ vom 30. April 1971 an auf den Austausch technischer Informationen zu Verteidigungszwecken zwischen den in Artikel I Buchstabe c des Übereinkommens bezeichneten NATO-Organisationen Anwendung finden;
- 2) daß diese Bestimmungen von dem gleichen Zeitpunkt an auch auf den Austausch technischer Informationen zu Verteidigungszwecken zwischen diesen NATO-Organisationen und Kanada und den Vereinigten Staaten Anwendung finden;
- 3) daß diese Bestimmungen auf den Austausch technischer Informationen zu Verteidigungszwecken zwischen den NATO-Organisationen und jeder anderen Unterzeichnerpartei 30 Tage nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde zu dem „NATO-

on the Communication of Technical Information for Defence Purposes”;

sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques»;

Übereinkommen über die Weitergabe technischer Informationen zu Verteidigungszwecken“ durch diese Partei Anwendung finden;

- (4) any Council decision implying that the Agreement will cease to apply to a NATO Organization will contain provisions about any obligations contracted by this Organization under the Agreement;
- (5) the Secretary General of NATO will take the measures necessary to ensure the execution of the above decisions.

- (4) toute décision du Conseil impliquant que l'Accord cessera de s'appliquer à un Organisme de l'OTAN, contiendra des dispositions concernant toutes les obligations contractées par cet Organisme en vertu de l'Accord;
- (5) le Secrétaire général de l'OTAN prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des décisions ci-dessus.

- 4) daß jeder Ratsbeschluß, der die Anwendung des Übereinkommens auf eine NATO-Organisation beendet, Bestimmungen bezüglich etwaiger Verpflichtungen enthalten wird, die diese Organisation auf Grund des Übereinkommens übernommen hat;
- 5) daß der Generalsekretär der NATO die erforderlichen Maßnahmen treffen wird, um die Durchführung der vorstehenden Beschlüsse sicherzustellen.

Fundstellennachweis B

Völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR

Abgeschlossen am 31. Dezember 1972 – Format DIN A 4 – Umfang 344 Seiten

Der Fundstellennachweis B enthält die von der Bundesrepublik Deutschland und ihren Rechtsvorgängern abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen sowie die Verträge mit der DDR, die im Bundesgesetzblatt, Bundesanzeiger und ihren Vorgängern veröffentlicht wurden und die – soweit ersichtlich – noch in Kraft sind oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Einzelstücke können zum Preise von je 7,90 DM einschließlich Versandkosten gegen Voreinsendung des Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99-509 bezogen werden.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Tel. (0 22 21) 22 40 86 bis 88.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,95 DM (1,70 DM zuzüglich —,25 DM Versandkosten); bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,25 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.